

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0968

Mercoledì 17.12.2014

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ Comunicato della Segreteria di Stato

## ◆ Comunicato della Segreteria di Stato

Comunicato della Segreteria di Stato

[Testo in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Testo in lingua italiana](#)

### **Comunicato della Segreteria di Stato**

Il Santo Padre desidera esprimere vivo compiacimento per la storica decisione dei Governi degli Stati Uniti d'America e di Cuba di stabilire relazioni diplomatiche, al fine di superare, nell'interesse dei rispettivi cittadini, le difficoltà che hanno segnato la loro storia recente.

Nel corso degli ultimi mesi, il Santo Padre Francesco ha scritto al Presidente della Repubblica di Cuba, S.E. il Sig. Raúl Castro, ed al Presidente degli Stati Uniti, S.E. il Sig. Barack H. Obama, per invitarli a risolvere questioni umanitarie d'interesse comune, tra le quali la situazione di alcuni detenuti, al fine di avviare una nuova fase nei rapporti tra le due Parti.

La Santa Sede, accogliendo in Vaticano, nello scorso mese di ottobre, le Delegazioni dei due Paesi, ha inteso offrire i suoi buoni uffici per favorire un dialogo costruttivo su temi delicati, dal quale sono scaturite soluzioni soddisfacenti per entrambe le Parti.

La Santa Sede continuerà ad assicurare il proprio appoggio alle iniziative che le due Nazioni intraprenderanno per incrementare le relazioni bilaterali e favorire il benessere dei rispettivi cittadini.

Dal Vaticano, 17 dicembre 2014

[02096-01.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua inglese

#### **Communiqué of the Secretariat of State**

The Holy Father wishes to express his warm congratulations for the historic decision taken by the Governments of the United States of America and Cuba to establish diplomatic relations, with the aim of overcoming, in the interest of the citizens of both countries, the difficulties which have marked their recent history.

In recent months, Pope Francis wrote letters to the President of the Republic of Cuba, His Excellency Mr Raúl Castro, and the President of the United States, The Honorable Barack H. Obama, and invited them to resolve humanitarian questions of common interest, including the situation of certain prisoners, in order to initiate a new phase in relations between the two Parties.

The Holy See received Delegations of the two countries in the Vatican last October and provided its good offices to facilitate a constructive dialogue on delicate matters, resulting in solutions acceptable to both Parties.

The Holy See will continue to assure its support for initiatives which both nations will undertake to strengthen their bilateral relations and promote the wellbeing of their respective citizens.

From the Vatican, 17th December 2014

[02096-02.01] [Original text: Italian]

### Traduzione in lingua spagnola

#### **Comunicado de la Secretaría de Estado**

El Santo Padre se complace vivamente por la histórica decisión de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Cuba de establecer relaciones diplomáticas, con el fin de superar, por el interés de los respectivos ciudadanos, las dificultades que han marcado su historia reciente.

En el curso de los últimos meses, el Santo Padre Francisco ha escrito al Presidente de la República de Cuba, el Excelentísimo Señor Raúl Castro, y al Presidente de los Estados Unidos, el Excelentísimo Señor Barack H. Obama, invitándoles a resolver cuestiones humanitarias de común interés, como la situación de algunos detenidos, para dar inicio a una nueva fase de las relaciones entre las dos Partes.

La Santa Sede, acogiendo en el Vaticano, el pasado mes de octubre, a las Delegaciones de los dos Países, ha querido ofrecer sus buenos oficios para favorecer un diálogo constructivo sobre temas delicados, del que han surgido soluciones satisfactorias para ambas Partes.

La Santa Sede continuará apoyando las iniciativas que las dos Naciones emprenderán para acrecentar sus relaciones bilaterales y favorecer el bienestar de sus respectivos ciudadanos.

Vaticano, 17 de diciembre de 2014

[02096-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0968-XX.01]

---